

РУСИЗМЫ «РУБЛЬ» И «КОПЕЙКА» В ИСПАНСКИХ СЛОВАРЯХ

RUSSIANISMS "RUBLE" AND "KOPECK" IN SPANISH DICTIONARIES

S. Mamilova

Summary: The article explores the topical issue of the presence of Russianisms in Spanish dictionaries of various types. The relevance of the study is due to the fact that a special study of Russianisms in Russian Ibero-Romanistics is being carried out for the first time. The novelty of the article lies in the following facts: it is for the first time in Russian Ibero-Romanistics that analysis of the functioning of Russianisms in the Spanish language is carried out, while the historical context of their appearance, methods of assimilation and interpretation of their meanings are considered on the example of names of Russian monetary units. In addition, it is for the first time that a critical analysis of Spanish lexicographic sources is given in connection with these lexical units. The purpose of our article is to investigate Spanish lexicographic sources containing Russianisms, to systematize various dictionary definitions of the studied Russianisms, to consider their conceptual scope depending on the goals and objectives of the source, to identify statistical data on the use of Russianisms and to draw conclusions about the frequency of these Russianisms. We have reviewed the dictionary definitions of the words "ruble" and "kopeika" given in thirteen Spanish dictionaries published from 1793 to 2007 (these are: the dictionary of the Spanish Royal Academy, the dictionary of Maria Moliner, the Sopena dictionary, the «dictionary of the Spanish language, with terms of science and art» by Esteban Terreros y Pando in 4 volumes, the Anaya dictionary, the Larousse dictionary, the Spanish dictionary for foreigners, the Clave dictionary, the school educational dictionary, the encyclopedic illustrated dictionary Espasa, the Salamanca dictionary). The dictionary entries of the items in question were analyzed. As a result, the variability of definitions was revealed depending on the specifics of the dictionary, as well as the variability of the word "kopeika" both in spelling and in the category of gender and number. We also turned to the diachronic corpus of the Spanish language CNDHE in order to trace the chronology of the appearance of these Russianisms in Spanish-language texts and to the corpus of the Spanish language Corpes XXI in order to determine the number of uses of the words "rublo" and «kopek» in recent years in texts of different genres and topics and provide statistical data. An attempt was made to look at the use of these words throughout the Spanish-speaking area. Our comparative study of dictionary definitions allowed us to conclude that the word "rublo" can be called an assimilated loan-word in Spanish, while the word "copec" ("kopek") remains a historicism. According to the current Spanish corpus of the XXI century, it can be concluded that the word "rublo" is most often found in fiction, while the word "copec" ("kopek") is used exclusively in fiction.

Keywords: russianism, rublo, kopek, borrowing, spanish, reality, spanish dictionary.

Мамилова Светлана Абдурахметовна

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
serdle@mail.ru

Аннотация: В статье исследуется актуальная тема презентации русизмов в испанских словарях разных типов. Важность исследования обусловлена тем, что специальное исследование русизмов в отечественной иберо-романистике осуществляется впервые. Новизна статьи заключается в том, что впервые в отечественной иберо-романистике проводится анализ функционирования русизмов в испанском языке, рассматривается исторический контекст их появления, способы ассимиляции и интерпретации их значений на примере русских денежных единиц, кроме того, впервые дается критический анализ испанских лексикографических источников. Целью нашей статьи было исследовать испанские лексикографические источники, содержащие русизмы, систематизировать различные словарные определения изучаемых русизмов, рассмотреть их понятийный объём в зависимости от целей и задач источника, выявить статистические данные по использованию русизмов, сделать выводы о частотности данных русизмов. Мы рассмотрели словарные дефиниции слов «рубль» и «копейка», данные в тринадцати испанских словарях от 1793 г. до 2007 г. издания (это словарь Испанской королевской академии, словарь «Ñ», словарь Марии Молинер, словарь «Sopena», «Словарь испанского языка, с терминами науки и искусств» Эстебана Террероса-и-Пандо в 4 томах, словарь «Анаа», словари «Larousse», словарь испанского языка для иностранцев, словарь «Clave», школьный учебный словарь, энциклопедический иллюстрированный словарь Espasa, словарь «Саламанка»). Был проведен анализ словарных статей. В результате была выявлена вариативность дефиниций в зависимости от специфики словаря, а также вариативность слова «копейка» и в орфографии, и в категории рода и числа. Мы также обратились к диахроническому корпусу испанского языка CNDHE с целью проследить хронологию появления данных русизмов в испаноязычных текстах и к корпусу испанского языка Corpes XXI с целью определить количество употреблений слов «rublo» и «kopek» за последние годы в текстах разных жанров и тем и привести статистические данные. Мы рассматривали употребление этих слов во всей испаноязычной зоне.

Ключевые слова: русизм, рубль, копейка, заимствование, испанский язык, реалья, испанский словарь.

Введение

Статья посвящена теме русизмов, т.е. заимствованиям из русского языка в испанском языке. Тема заимствований является особенно актуальной в эпоху глобализации. Заимствованиям из русского языка в испанский посвящено не так много работ. Новизной является то, что русизмы были выявлены именно в испанских словарях, а не в художественных или публицистических текстах, и их определения рассматриваются впервые. Статья посвящена двум русизмам-денежным единицам в испанских словарях – rublo и корек. Они были взяты как примеры присутствия русизмов в испанском языке, т.к. встречаются почти во всех рассмотренных нами словарях¹, в отличие от многих других русизмов. Так, в словаре Испанской королевской академии (21 издание) русизмов насчитывается 25. Все рассмотренные нами словари были изданы в Испании с 1793г. по 2007г.: словарь Испанской королевской академии, словарь «N», словарь Марии Молинер, словарь «Sorpena», «Словарь испанского языка, с терминами науки и искусств» Эстебана Террероса-и-Пандо в 4 томах, словарь «Анауа», словари «Larousse», словарь испанского языка для иностранцев, словарь «Clave», школьный учебный словарь, энциклопедический иллюстрированный словарь Espasa, словарь «Саламанка». Надо отметить, что слово «рубль» – одно из самых ранних заимствований, оно относится к XVI-XVII вв. по разным источникам, а заимствование слова «копейка» относится к XIX в. Среди методов, применявшихся в работе, можно назвать метод лексикографических дефиниций, статистический метод и метод количественного анализа.

Экскурс в историю и определение понятий «русизм» и «заимствование»

Слова из русского языка зафиксированы в испанских словарях уже в XVII в. (тогда их было менее 10), в словарях же XX в. таких слов уже около 30. Наше обращение к корпусу испанского языка показало, что в эпоху глобализации тема заимствований в естественных языках приобретает особую актуальность. Изучение заимствований является важной задачей, оно позволяет выявить особенности социально-культурных взаимосвязей между странами. Что касается Испании и России, то, вероятнее всего, первые русизмы появились в результате первых дипломатических и культурных контактов. По словам М.П. Алексеева, «официальные сношения Московского государства с Испанией начались сравнительно поздно и до конца XVII века носили эпизодический характер». Из случайно сохранившихся документов мы узнаем, что русские люди бывали в Испании уже в XIV-XV вв., а испанцы приезжали в Московию. В XVI веке начались деловые отношения между двумя государствами

[Алексеев, 1985]. Закономерно, что при этом в испанский язык проникали слова, обозначающие русские реалии.

В испанском языке имеется несколько десятков русизмов. Согласно словарю С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «русизм – это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из русского языка или созданные по образцу русских слов и выражений» [Ожегов, Шведова, 1997]. По определению Лингвистического энциклопедического словаря, «заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [ЛЭС, 1990]. А в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой заимствование характеризуется как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов» [Ахманова, 2005]. Заимствования могут быть устными и книжными, а также лексическими, семантическими и синтаксическими. Заимствованные слова чужого языка могут употребляться в текстах заимствующего языка в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой облик; если они начинают употребляться более-менее регулярно, их называют «варваризмами» [ЛЭС, 1990].

Мы будем рассматривать лексические заимствования, обозначающие российские реалии. Тема реалий подробно представлена в книге С. Влахова и С. Флорина, где они предлагают такое определение: «реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая, нередко связанная по смыслу с понятием «жизнь» [Влахов, Флорин, 1980].

Виды словарей

Как уже было сказано, в испанском языке имеется почти три десятка слов, заимствованных из русского языка (это только попавшие в словари). И если слово rublo во всех словарях пишется одинаково, то слово сорес имеет множество вариантов: сореса, соресо, сорес, соресек, корес, корек, коресек. Различны и определения, данные в разных словарях этим словам. Эти определения зависят от специфики словаря. В большинстве словарей дается этимологическая справка об этих словах. Существуют различные виды словарей. В своей работе испанский лексикограф Х. Фернандес-Севилья выделяет такие словари: исторические (Diccionario de autoridades 1726-1739 гг.), этимологические (словарь Короминаса начало 1980-х), идеологические, всеобщие (или тезаурусы, где собрана вообще вся лексика языка), структурные (слово определяется как система отношений), генеративные (где определяются сочетаемость слова, его контексты, правильное употребление; основаны на учении

1 Речь идет о словарях, хранящихся в Библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино и в Институте Сервантеса в Москве.

Н. Хомского), словари синонимии и антонимии, нормативные (*Diccionario de dudas*), специальные (например, словарь морских терминов), словарь конструкций и управления, (*Diccionario de construcción y régimen* P. X Куэрво), двуязычные словари [Fernández – Sevilla, 1974, с. 44-68; с. 177-178]. В свою очередь, немецкий лингвист и лексикограф Г. Хаенш делит словари на: словари конструкций и управления; поговорок и пословиц; цитат; словоупотреблений; синонимов; антонимов; омонимов и паронимов; рифм; жестов; архаизмов; неологизмов; диалектов Испании; испанского языка Америки; литературного языка; эвфемизмов; социолектов; иностранных слов; авторские; грамматические; орфографические; этимологические; исторические и другие [Haensch, 1997, с. 7-8]. Мы рассматривали различные словари – и этимологические, и энциклопедические, и толковые словари, а также словари словоупотребления.

Определения слова «рубль»

Обратимся сначала к толковым словарям. Несомненно, самый авторитетный из испанских словарей – это толковый словарь Испанской королевской академии. Мы рассматривали 21 издание 1999 года (издательство Espasa). Видный отечественный лексикограф А.В. Садиков считает, что этот словарь Академии довольно архаичен и консервативен, что академики не успевают (или не хотят) обновлять его. Многие определения существуют в нем уже около двухсот лет [Садиков, 2019]. Как отмечается в предисловии к нему, словарь призван поддерживать языковую общность более чем трехсот миллионов людей, живущих по разные стороны Атлантики и объединенных общностью взгляда на мир и на жизнь. Поэтому в словаре учтены все лексические и семантические особенности языка, который «родился под солнцем Кастилии более тысячи лет назад» [*diccionario de la lengua española*, 1992, с. 7]. Эта работа осуществлена в сотрудничестве с Академиями других испаноязычных стран, в том числе Филиппин, в сотрудничестве с Академиями точных и естественных наук. В этом словаре мы выявили 25 русизмов. Слово «rublo» в нем определяется так: «del ruso “rubl”, un derivado de “rubitj”, cortar (por ser un antiguo “rublo” un pedazo cortado de una barra de plata), m. Moneda de plata que es en Rusia la unidad monetaria»². В современной электронной версии словаря Испанской Королевской Академии дается почти то же определение, только опущено упоминание о серебре (как известно, в обиходе давно уже не серебряные рубли)³. В

толковом словаре «*Diccionario Ñ*» (2006 г., издательство Espasa Calpe, второе издание) тоже дается историческая справка: «rublo – m. Unidad monetaria de la Rusia zarista, la antigua URSS y, en la actualidad, de la Federación de Rusia, Ucrania, Bielorrusia, Moldavia y otras repúblicas que la formaban»⁴ [*diccionario Ñ*, 2006]. Необходимо уточнить тот факт, что на момент публикации словаря определение уже было устаревшим. В предисловии к этому словарю говорится, что статьи построены в соответствии с решениями Ассоциации академий испанского языка; почти на каждое слово даны примеры.

Обратимся теперь к учебным словарям. Это новый тип тезаурусов. В толковом учебном «Словаре испанского языка для иностранцев» 2002 года издания (издательство SM, второе издание) включаются и слова, имеющие широкое хождение на американских континентах (особенно в густонаселенных странах), часто встречающиеся в периодике и литературе. В предисловии говорится, что словарь призван помочь изучающим испанский язык иностранцам обогатить свой словарь, понять смысл слов и уметь создавать устные и письменные тексты на хорошем испанском языке, и его статьи отличаются краткостью и лаконичностью. В словаре дается не этимологическая, но историческая справка: «rublo s. m. Unidad monetaria de la antigua Unión Soviética (antiguo país euroasiático) y de algunos de los países nacidos después de que se desintegrara»⁵ [*Diccionario de español para extranjeros*, 2002]. Этимологическая справка дана в учебном словаре «Anaya» (первое издание было в 1979 г.): «rublo – del ruso “rubl” < rubitj=cortar) s. M. Unidad monetaria de la URSS»⁶ [*diccionario Anaya*, 1996]. Этот словарь был переиздан в 1996 г. (Grupo Anaya, третье издание). Он был создан, прежде всего, для школьников и студентов, обучающихся испанскому языку, поэтому его определения отличаются ясностью и лаконичностью (но ни в коем случае не упрощенностью). Прологи к нему (к разным изданиям) написаны известным лингвистом Фернандо Ласаро Карретером (принимавшем участие в составлении словаря). Он пишет о том, что издатели-филологи этого словаря очень тщательно отбирали слова для включения в него, т.к. он предназначен именно для обучающихся испанскому языку, и туда были внесены слова, пока не признанные в качестве официальной лексики, но часто употребляемые в повседневной жизни и в СМИ (это, например, термины из спорта или жаргон). Карретер пишет и о том, что словарь имеет важное практическое значение, потому что учитывает все контексты,

2 От русского «рубль», которое происходит от глагола «рубить», т.к. старинный «рубль» был куском серебра; серебряная монета, денежная единица России – здесь и далее перевод автора – С.М.

3 <https://dle.rae.es/rublo?m=form>, дата обращения 15.11.2023.

4 Рубль, м. р. – денежная единица царской России, бывшего СССР, а в настоящее время – и Украины, Белоруссии, Молдавии и других составлявших его республик.

5 Рубль – денежная единица бывшего СССР (старой евроазиатской страны) и некоторых стран, появившихся после ее развала.

6 От русского «рубль», от глагола «рубить», денежная единица СССР.

в которых могут встретиться те или иные слова и выражения. Много внимания уделено и этимологии, т.к. она важна при овладении лексикой – каждая статья снабжена справкой. Дается и морфологический разбор слова (например, из каких греческих или латинских корней и суффиксов оно состоит). Кроме того, даются синонимы и антонимы, близкие слова, однокоренные слова, комментарии. Словарь «Апауа» также снабжен множеством иллюстраций. В словаре есть приложение с нормами правописания, спряжением глаголов, глоссарием терминов и т.д.

В «Diccionario didáctico avanzado primaria», школьном учебном словаре 2003 г. (издательство Cesma) рублю дается краткое определение: «rublo – s. m. Unidad monetaria rusa y de otros países»⁷ [Diccionario didáctico avanzado primaria, 2003]. В предисловии к этому изданию Алонсо Самора Висенте, член Испанской королевской академии, пишет, что авторы ставили перед собой цель создать словарь, с помощью которого учащийся (прежде всего тот, для которого испанский язык родной) мог развеять свои сомнения и усовершенствовать владение языком. Каждый человек, по их мнению, уже владеет каким-то своим языком повседневного общения; словарь же призван не ограничиваться этими узкими рамками и дать научную лексику и лексику новых технологий. Он должен помочь самовыражению ученика в устной и особенно в письменной речи на языке, имеющем давнюю и славную историю. Висенте отмечает, что в словарь не попали редкие слова, ненужные примеры, диалектизмы, техницизмы. Работа имела целью достичь максимальной ясности и простоты в обращении со словарем. В него был включен именно актуальный набор живых слов и выражений, используемых в повседневной жизни и в СМИ, но еще не зарегистрированных академией. В словаре даются справки по произношению, орфографии, морфологии, синтаксису, семантике и словоупотреблению, а также этимологии.

В уникальном толковом авторском словаре словоупотреблений (Diccionario de uso, второе издание, издательство Gredos) Марии Молинер, изданном в 1998 году (создан он был в 60-х гг., во времена диктатуры Ф. Франко), даются примеры словоупотребления и предположное управление; кроме этого, учитывается и ситуация, и контекст, в которых употребляется слово. Автор стремилась быть ясной и исключительно точной в определениях. В словаре даны и примеры на каждое слово, чтобы читатель мог понять все определения. По мнению А.В. Садикова, «этот словарь является своеобразным вызовом Академии... Исследовательница... учла опыт одного из сравнительно новых направлений словарного дела – учебной лексикографии, переживавшей свое

становление в Европе и Америке на протяжении XX в.» [Садиков, 2019]. Позже эта тенденция стала называться «системной», а также (особенно в России) «активной» лексикографией. В испаноязычных странах такая тенденция стала складываться ещё в конце XIX – XX веке, в словарях Р.Х. Куэрво и Х. Касареса. Однако главным событием здесь стал труд М. Молинер, который стал поворотным моментом в истории испанской лексикографии.

Активная лексикография стремится расширить традиционно сообщаемую словарную информацию и в парадигматическом, и в синтагматическом плане. Действуя в первом направлении, лексикографы стараются отразить положение каждого слова в общей лексико-семантической системе языка, помещая его в определённое семантическое поле и характеризуя его сходства с другими элементами этого поля – чаще всего синонимами, но также с гиперонимами, гипонимами, антонимами. Что касается синтагматического плана, то здесь активные словари задают способы употребления слова в речевом контексте, для чего иллюстрируют характеристику слова речевыми примерами на уровне законченных предложений, при этом давая образцы сочетаемости. Эти тенденции и постаралась отобразить М. Молинер, стремясь представить лексику испанского языка как систему взаимосвязанных единиц. Сама она отмечала, что словарь служит инструментом, ориентирующим в употреблении испанского языка его носителей и иностранцев. Эти задачи решаются путем построения группировок слов, близких по значению, и системы отсылок к другим статьям, выражающим смежные понятия. Кроме этого, они решаются грамматическими указаниями в каждой статье, составлением собственно грамматических статей и примерами, дополняющими определения, которые прояснили бы читателю потенциал употребления слов. Исследовательница строго следовала определениям Академического словаря, но при этом они были впервые полностью переформулированы и выражены более современным, лаконичным и живым языком, что позволяет избежать путаницы и искажений [Садиков, 2019]. Что касается определения слова «рубль», то в этом словаре также дается этимологическая справка: «rublo (del ruso "rubl" de "rubitj"; cortar). m. *Moneda *rusa de plata, unidad monetaria»⁸ [diccionario Moliner, 1998].

Рассмотрим теперь словарь испанского языка «Саламанка». Как пишет А.В. Садиков, это коллективный труд, выполненный под руководством Х. Гутьерреса Куадрато и Х.А. Паскуаля Родригеса (профессоров соответственно Барселонского и Саламанкского университетов) группой преподавателей названных и некоторых других учебных заведений. Это один из немногих испанских словарей, в которых ощущается непосредственное влияние

7 Рубль, м. р. – денежная единица России и других стран.

8 Рубль, м. р. – от глагола «рубить», серебряная монета, денежная единица России.

М. Молинер и ее новаторских установок. В то же время они стремятся подчинить излагаемую ими информацию строгим правилам формального описания, как того требует лексикография конца XX – начала XXI века. Этот словарь включает все то, что стало обязательным в европейской лексикографии (грамматическую характеристику слова и особенности его морфологии и морфосинтаксиса – в частности, новым для испанской лексикографии стало содержащееся здесь указание на исчисляемость/неисчисляемость существительного, включение в словник аффиксов, отражение синонимических связей; система помет о принадлежности слова к определенному функциональному стилю, территории или социальной группе). Несмотря на некоторые недостатки, словарь «Саламанка» является важной вехой в становлении современной испанской лексикографии [Садиков, 2019]. Определения слова «рубль» в нем краткое: «rublo s.m. – unidad monetaria de Rusia y de la antigua Unión Soviética»⁹ [diccionario Salamanca, 1996].

Обратимся к еще одному словарю словоупотребления современного испанского языка – словарю «Clave» (Diccionario de uso del español actual). Этот словарь впервые был представлен публике издательством Ediciones SM в 1997 г., затем был обновлен и переиздан им же в 2006 г. В нем имеется не только определение слов, но также говорится об особенностях употребления, оттенках и различиях значения. В нем даются слова и выражения живого языка, актуальные именно на момент выхода словаря, даются примеры употребления слов. В словаре отмечаются и все особенности произношения, орфографии, морфологии, синтаксиса, семантики и употребления¹⁰. В нем учтены все рекомендации Испанской королевской академии. Предисловие к нему написано Габриэлем Гарсия Маркесом. Здесь дается пример предложения со словом rublo и кратко говорится об этимологии. Вот определение: «rublo s. M. Unidad monetaria rusa y de otros países. El rublo ruso tiene distinto valor que el rublo bielorruso. Etimol. Del ruso rubl»¹¹ [diccionario Clave, 2006].

Рассмотрим энциклопедические словари. В словаре «El Pequeño Larousse Ilustrado» не дается определение рублю (зато дается определение копейке, но об этом ниже). Интересно отметить, что в словаре «Larousse Universal Ilustrado» рубль сравнивается с песо (денежной единицей некоторых латиноамериканских стран): «rublo m. Moneda rusa de plata, unidad monetaria equivalente al peso. Parón. Rubro»¹² [diccionario El Pequeño Larousse

Ilustrado, 2007]. По мнению А.В. Садикова, «словари этой серии (Малый Ларусс) отличаются широким охватом лексики, наличием большой энциклопедической части, а также и огромным объемом наглядной информации. Ларусс продолжает давнюю традицию разработки и издания словарей французского, испанского и других языков, начатую основателем издательства Пьером Ларуссом. К числу несомненных достоинств лексикографических трудов, принадлежащих этой традиции, следует отнести тщательный отбор составителей и особую строгость в вопросе объективного осмысления материала при условии его постоянного обновления» [Садиков, 2019].

В предисловии к словарю «Diccionario enciclopédico nuevo ilustrado» издательства Espasa 1999 г. издатели отмечают, что в наше время интернета мы нуждаемся в источнике, который помог бы сориентироваться в потоке информации. Энциклопедический словарь Espasa был создан именно для этого. Издатели старались включить как можно больше полезной информации, поданной как можно более ясным языком. Лексический корпус основан на словаре Испанской королевской академии, кроме того, содержит иностранные слова, ставшие обычными в испанском языке, американизмы, неологизмы, арго и специальные термины. В словаре было уделено особое внимание именно испаноговорящему миру. В этом словаре дана и короткая историческая справка о рубле: «rublo – m. Econ. Unidad monetaria de la Federación de Rusia, Bielorrusia y Tayikistán. Antes de la disolución de la URSS era la moneda común de sus quince repúblicas»¹³ [diccionario enciclopédico nuevo ilustrado, 1999].

Обратимся к иллюстрированному энциклопедическому словарю «Sopena» в пяти томах. Впервые он был издан еще при Ф. Франко в начале 70-х годов. Его издатели отмечают, что это один из самых полных словарей на испанском языке. Они старались включить в словарь как можно больше информации, сделать его как можно более современным, и в то же время как можно более удобным в обращении. Это аутентичный и полный словарь испанского языка, содержащий не только слова, признанные Испанской королевской академией, но и слова, постоянно встречающиеся в СМИ и в технических и специальных текстах. Этот словарь предназначен для самого широкого читателя. Издатели старались сделать его актуальным и соответствующим переживаемому Испанией периоду, когда постоянно возникают новые отрасли науки, появляются новые лица в политике и искус-

9 Рубль – денежная единица России и бывшего СССР.

10 К словарю прилагается и CD-Rom.

11 Рубль, м. р. – денежная единица России и некоторых других стран. Пример: Российский рубль имеет иную ценность, чем белорусский рубль.

12 Российская серебряная монета, равная одному песо. Пароним – «рубро» – «красный» либо, в некоторых латиноамериканских странах, наименование».

13 Рубль – м. р., экон. Денежная единица Российской Федерации, Белоруссии и Таджикистана. Перед упразднением СССР был единой денежной единицей пятнадцати республик.

стве, новые культурные течения и т.д. В словаре много рисунков, т.к. они более наглядные, чем фотографии. В конце словаря даются схемы спряжений всех неправильных глаголов, а также атлас.

В этом словаре дается исчерпывающее определение слову *rublo*: «(del ruso "rubl" de "rubitj), cortar) m. Unidad monetaria de la URSS; se divide en 100 kópek»¹⁴ [diccionario Sopena, 1980]; кстати, в других словарях в статье о рубле о копейках не говорится. Кроме того, здесь дается большая и обстоятельная статья об истории рубля. Мы считаем нужным привести в сноске ее дословный перевод¹⁵.

Интересно, как в данной словарной статье в соответствии с испанской традицией транслитерируются русские слова «ассигнации», «совзнаки» и «червонец» – «assignatsis», «sovznaki» и «chervonetz» (эти слова даны курсивом с целью выделения, видимо, как экзотизмы). Видно, что нет устоявшейся традиции: в «assignatsis» слово приобретает испанское окончание-показатель множественного числа «s», а «sovznaki» почему-то нет, слово не изменяется. Кроме этого, русская буква «ц» в словах «assignatsis» и «chervonetz» передается двумя разными способами – в первом случае сочетанием букв «ts», во втором сочетанием «tz».

В Испании существовала и альтернативная лексикография. На протяжении периода с 1786 по 1793 гг. священник-иезуит Эстебан Террерос-и-Пандо издал 4 тома своего «Словаря испанского языка, с терминами науки и искусств» («Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes»), в который было включено большое количество

терминологической лексики из самых различных областей знания и творчества. Им давались рациональные определения на уровне науки того времени. Словарь содержит и лексику обычного языка, т. е. сочетает в себе качества и энциклопедического, и толкового словаря. Подобные лексикографические источники принято называть «универсальными», и эта традиция была продолжена в Испании и в последующем. Труд Террероса стал первым на испанской почве словарем неакадемической традиции, увидевшим свет после основания Королевской академии [Садиков, 2019]. «Словарь испанского языка с терминами науки и искусства» Э. де Террероса и Пандо был переиздан в 1987 г. (издательство Arco Libros). В то время первому изданию было уже двести лет. В своей работе Террерос ориентировался на классических авторов, на просвещенную публику. В этом словаре находим такое определение: «*rublo – moneda corriente de Moscovia: cuatro rublos hacen un doblón de oro de España. Fr. Rouble, ruble*»¹⁶ [diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, 1987]. Как видим, происхождение слова здесь возводится к французскому языку (т. е. слово, вероятно, пришло через французский), а хождение рубля относится только к временам Московии.

Таким образом, сделав обзор основных испанских словарей, можно констатировать, что слово «*rublo*» вполне ассимилировано в испанском языке: оно имеет испанское окончание «o» и во всех словарях имеет категорию мужского рода (в отличие, например, от слова «*vodka*», где ни род (оно может употребляться и в женском, и мужском роде), ни написание (через «s» или через «k») еще не устоялись).

14 От русского „рубль“, который, в свою очередь, произошел от „рубить“, м. р. – денежная единица СССР; состоит из 100 копеек.

15 История. Это очень старая монета, ее происхождение относят к XIII в. Монету начали использовать новгородские торговцы, и тогда она представляла собой ровные полоски серебра весом примерно двести грамм. Позже такую полоску стали делить на дробные равные части, которые имели свою ценность. Употребление такого рубля-полоски (первоначальное назначение которой было облегчать оплату) в скором времени распространилось и на другие княжества, хотя в каждом размер и вес исходного куска серебра, а также количество частей, на которые он делился, различались. Так, московский рубль состоял из двухсот шестнадцати монет, а новгородский – из двухсот. В первой половине XV в. рубль-полоска исчезает с тем, чтобы превратиться в монету и в основное платёжное средство России, пусть и неофициальное. В 1725 г. Петр Великий сделал его официальной денежной единицей и определил его характеристики, сделав их такими: его вес составлял 28,4 грамм серебра, а равнялся он ста копейкам. На этом рубле, называвшимся также «петровским», отразились политические и экономические события, через которые прошла страна, влияя на содержание в нем серебра и на его покупательскую способность. В 1769 г. Екатерина II ввела в обращение бумажные деньги (ассигнации), но эта мера не имела ожидаемого успеха и привела к обесцениванию. Денежный кризис продолжался и во время наполеоновского вторжения, даже усилившись из-за того, что вторгшаяся армия распространяла фальшивые рубли. Во время реформы 1839 г., которой очень содействовал министр финансов Канкрин, бумажный рубль был изъят, и остался только серебряный рубль, а во время реформы 1897 года, совершенной тогдашним министром финансов Витте, был введен золотой рубль, который, однако, не закрепился, хотя в ходу были монеты достоинством пять, десять и пятнадцать рублей. В 1915 г. вследствие Первой мировой войны рубль опять переживает кризис. Исчезли золотые монеты и почти все монеты из серебра, их заменили бумажным рублем. Победа революции 1917 г. привела к попытке упразднить рубль. Согласно новой экономической политике было напечатано огромное количество билетов, так называемых «совзнаков» (советских знаков), которые заменяли рубль и чья ценность была чуть больше номинальной, так как они не имели финансовой поддержки. В 1921 г. вновь стали чеканить серебряный рубль, а в 1922 был запущен в оборот «червонец» (золотой рубль) с целью стабилизировать советскую денежную систему. Его ценность была равна 50 млрд. совзнаков. В 1947 г., после Второй мировой войны, произошла новая денежная реформа, при этом десять старых рублей были равны одному новому; вместе с этим исчезло наименование «червонец». В 1961 имела место очередная реформа; рубль был установлен все в той же пропорции – десять старых рублей равнялись одному новому, из-за чего СССР достигло того, что его денежная единица приобрела международную ценность, которой до этого не было, что должно было благоприятно отразиться на экономических транзакциях со странами, не принадлежащих к коммунистическому блоку» [diccionario Sopena, 1980].

16 Монета, имевшая хождение в Московии: четыре рубля равны одному золотому дублону Испании». Франц. Rouble, ruble.

Определения слова «копейка»

Что касается слова «копейка», то оно, скорее всего, пришло только в конце XIX в., т.к. встречается главным образом в переводах художественной литературы (об этом ниже). В каждом словаре дан свой вариант написания этого слова. В словаре Испанской Королевской Академии (21 издание) два варианта: «сóрес m. Сореса», в статье на это слово находим: «сореса (del ruso kopeika) f. Moneda rusa, equivalente a la centésima parte de un rublo»¹⁷ [diccionario de la lengua española, 1992]. Интересно, что в актуальном электронном варианте словаря видим: варианта «сореса» не существует, есть «сорес» и отсылка к «корек», (оба слова без ударения), и определение дается на вариант «корек»¹⁸. В словаре «Ñ» тоже разные варианты: «кóрес, kóрек o kopeck (voces rusas) m. Сóрес (т. е. идет отсылка). И «сóрес m. – moneda rusa que es la centésima parte de un rublo. И далее говорится: También se escribe «сореса», «кóрес», «кóрек» o «корек» (т. е. даются разные варианты орфографии) [diccionario Ñ, 2005].

В «Diccionario de la lengua española para extranjeros» находим написание с начальным и финальным через k: «korek s. M. Moneda rusa equivalente a la centésima parte de un rublo»¹⁹. И дается транскрипция: pron. [kóрек] [diccionario de la lengua española para extranjeros, 2002]. В словаре «Anaya» «копейка» определяется иначе – слово пишется через испанские «с» и тоже без ударения: «сорес (voz rusa) s.m. Moneda fraccionaria rusa con valor de un céntimo de rublo»²⁰. В этом же словаре дается вариант написания с «ск» на конце [diccionario Anaya, 1996]. В «Diccionario didáctico avanzado» дается две статьи на это слово. Первая на слово, написанное через две «с» и с ударением, тут же дается и второй вариант написания: «сóрес – s. m. Moneda rusa equivalente a la centésima parte de un rublo; сореса» («русская монета, равная одной сотой рубля»). Далее говорится о его использовании: 1. Aunque la RAE prefiere «сореса», se usa más «сóрес» 2. Es innecesario el uso del término ruso «корек»²¹. На этот последний вариант есть вторая статья: «корек (del ruso) s. m. – > сóрес (отсылка к первой статье). Здесь же дается транскрипция: pron. [kóрек] и говорится: «su uso es

innecesario»²² [Diccionario didáctico avanzado primaria Lengua española, 2003].

В словаре Марии Молинер дается несколько вариантов слова. Первая статья начинается с варианта на k – «корес m. Сорес», вторая на «с»: сóрес, сореса o coreck (del fr. coreck) [т. е. слово, вероятно, пришло из французского языка] m. *Moneda *rusa, centésima parte de un rublo²³ [22]. В словаре «Саламанка» копейка определяется так: «сóрес, kóрес o kóрек (plural – сóрес, kóрес o kóрекс). s. m. Moneda rusa, centésima parte de un rublo. De mi viaje a Rusia solo me quedaron algunos сóрес»²⁴ [diccionario Moliner, 1998]. Как видим, здесь даны три варианта написания слова, уточнено образование множественного рода и дан пример. В словаре «Clave» в основной статье дается вариант с двумя английскими «к» и без ударения: korek s.m. – coreck. Etimol. De origen ruso. Pron. [korek]²⁵ [diccionario Clave, 2006].

В словаре «El Pequeño Larousse Ilustrado» «копейка» определяется так: «сорес, m. - > korek», т.е. идет отсылка к этому варианту. При обращении к нему находим следующее определение: «korek o сорес s. m. Moneda fraccionaria que vale 0,01 rublo»²⁶ [diccionario El Pequeño Larousse Ilustrado, 2007]. В словаре «Larousse Universal Ilustrado» возникает еще один вариант написания: «Korek. V. Coreck.». Т.е. здесь основной вариант coreck. В статье о нем дано другое определение: «coreck m. Moneda de cobre rusa, céntimo del rublo. Korek.»²⁷ [diccionario Larousse Universal Ilustrado, 1958]. В «Diccionario enciclopédico nuevo Espasa Ilustrado» три варианта написания: «korek m. Сорес». Текст статьи на последний вариант такой: «сорес m. Econ. Moneda rusa, centésima parte del rublo. También se escribe koreck»²⁸ [diccionario Espasa, 1999]. В энциклопедическом словаре «Sorpena» отразились колебания не только в написании этого слова, но и в роде, это единственный словарь, где оно женского рода: «сорес, f. Moneda de Rusia, equivalente a un centésimo de rublo»²⁹. Также есть статьи на «сореса, f.» и «соресо m.» - > сорес (т. е. эти статьи отсылают к основному варианту «сорес») [diccionario Sorpena, 1980]. По всей видимости, это варьирование по

17 От рус. «копейка», российская монета, равная сотой части рубля.

18 <https://dle.rae.es/korek?m=form>, дата обращения 15.11.2023..

19 Российская монета, равная сотой части рубля.

20 Российская разменная монета стоимостью в одну сотую рубля

21 1. Хотя Королевская Академия предпочитает «сореса», чаще используется «сóрес» 2. Нет необходимости употребления варианта «корек».

22 Его употребление необязательно.

23 Слово м. р., российская монета, сотая часть рубля.

24 Копейка – российская монета, сотая часть рубля. *После моего путешествия в Россию у меня осталось только несколько копеек.*

25 Мужского рода, происходит из русского языка»; также дается транскрипция.

26 Разменная монета, равная 0,01 рубля.

27 Российская медная монета, сотая часть рубля.

28 Российская монета, сотая часть рубля, также пишется coreck.

29 Российская монета, равная сотой части рубля.

роду связано с источником заимствования. В польском и немецком языках слово «копейка» женского рода, во французском – мужского. В «Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes» от статьи о слове *copec* неожиданно идет отсылка на статью о слове *altin*: «moneda de Moscovia que vale tres copecs y el copec vale como tres cuartos, con que el altin es cosa de un real de vellón»³⁰. Надо отметить, что слово «altin» («алтын») написано без ударения, т.е. оно читается как [áлтин] [diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, 1987]. Таким образом, можно констатировать, что этот русизм, в отличие от *rublo*, еще не окончательно ассимилирован в испанском языке: наблюдается колебание по роду, а также есть различные орфографические варианты. Кроме того, можно отметить, что в данных словарных статьях иногда сочетаются различные элементы семантизации, например этимологизация и толкование.

Корпусные исследования

Мы посчитали необходимым для нашего исследования обращение к диахроническому корпусу испанского языка (CNDHE), который позволяет получить объективные данные о времени и количестве употреблений слов «*rublo*» и «*copec*» в испанском языке, хотя мы понимаем, что не все тексты, включающие эти русизмы, были оцифрованы. Так как в этом корпусе даны только сведения с XII в. по 2000 г., то мы и рассматривали этот промежуток времени. Оказалось, что слово «*rublo*» существует в испаноязычных текстах с 1775 г.: оно отмечено 56 раз в 32 документах. В форме множественного числа «*rublos*» оно встречается с 1779 г. по 1998 г. 186 раз в 83 текстах различных испаноговорящих стран³¹. Слово «копейка» мы проверяли в разных написаниях; «*corek*» в этом корпусе встретилось 1 раз в испанском документе 1931г. (мн. ч. «*coreks*» 8 раз в 5 испанских, венесуэльских и аргентинском документах с 1979 по 1995г.), «*cores*» не встретилось ни разу, «*coresk*» отмечено 1 раз в аргентинском документе 1881г., «*cores*» 37 раз в 11 чилийских документах с 1983 г. по 1992 г. (при этом 2 раза в варианте с ударением «*sóres*»), «*corek*» встретилось 10 раз в единственном кубинском документе 1966³²г.

Мы также обратились к корпусу испанского языка *Corpes XXI* с целью рассмотреть количество употреблений слов «*rublo*» и «*corek*» (*copec*) за последние годы в текстах разных жанров и тем. Мы брали употребление этих слов во всей испаноязычной зоне. Графики показали, что слово «*rublo*» с 2001 по 2023 год употреблялось в 141 документе 224 раза (0,56 на миллион). Данные графиков, посвященных видам текстов, в которых употре-

бляется это слово, мы расположили в таблице (табл. 1).

Таблица 1.

Употребление слова «*rublo*» в различных видах текстов.

| Вид текста | Количество употреблений | Доля в % |
|--|-------------------------|----------|
| Тексты об актуальных вопросах, досуге и повседневной жизни | 24 | 10,7 |
| Тексты об искусстве, культуре, зрелищных мероприятиях | 11 | 4,91 |
| Тексты о социальных науках, религии и аналитические тексты | 19 | 8,48 |
| Тексты о науках и технологиях | 26 | 11,6 |
| Повести, романы | 50 | 22,3 |
| Рассказы | 8 | 3,57 |
| Политические, экономические, юридические тексты | 73 | 32,6 |
| Медицинские тексты | 1 | 0,446 |
| Театральные тексты | 12 | 5,36 |

Данные графиков, посвященных жанрам текстов, в которых употребляется слово «*rublo*», также даны в таблице (табл. 2).

Таблица 2.

Употребление слова «*rublo*» в текстах различных жанров.

| Жанр текста | Количество употреблений | Доля в % |
|---------------------------|-------------------------|----------|
| Художественная литература | 70 | 36,5 |
| Академические тексты | 11 | 5,13 |
| Научно-популярные тексты | 3 | 1,56 |
| Биография, воспоминания | 2 | 1,04 |
| Новости | 60 | 31,3 |
| Хроника | 1 | 0,521 |
| Репортаж | 15 | 7,81 |
| Редакционные колонки | 4 | 2,08 |
| Журналистские колонки | 9 | 4,69 |
| Интервью | 9 | 4,69 |
| Критические тексты | 1 | 0,521 |
| Блоги | 6 | 3,13 |
| Остальные тексты | 1 | 0,521 |

Что касается слова «*corek*» (именно в таком написании), то с 2009 по 2021 год оно употреблялось в 7 документах 13 раз (0,03 на миллион). Данные графиков, посвящен-

30 Монета Московии, равная трем копейкам, а копейка равна трем куатро (испанская медная монета), так что алтын равен одному сплаву из серебра и меди.

31 <https://apps.rae.es/CNDHE/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>, дата обращения 09.12.2023.

32 <https://apps.rae.es/CNDHE/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>, дата обращения 09.12.2023.

ных видам текстов, в которых употребляется это слово, мы расположили в таблице (табл. 3).

Таблица 3.

Употребление слова «корек» в различных видах текстов.

| Вид текста | Количество употреблений | Доля в % |
|-------------------|-------------------------|----------|
| Романы, повести | 11 | 84,6 |
| Рассказы | 1 | 7,69 |
| Театральный текст | 1 | 7,69 |

Если говорить о жанрах, то это слово встретилось исключительно в художественных текстах. Вариант «сорес» с 2001 по 2022 год употреблялся 76 раз в 48 документах (0,18 на миллион). Данные графиков, посвященных видам текстов, в которых употребляется это слово, мы расположили в таблице (табл. 4).

Таблица 4.

Употребление слова «сорес» в различных видах текстов.

| Вид текста | Количество употреблений | Доля в % |
|--|-------------------------|----------|
| Тексты об актуальных вопросах, досуге и повседневной жизни | 8 | 10,7 |
| Тексты об искусстве, культуре, зрелищных мероприятиях | 2 | 2,67 |
| Тексты о науке и технологиях | 15 | 20 |
| Повести, романы | 3 | 4 |
| Политические, экономические, юридические тексты | 45 | 60 |
| Медицинские тексты | 2 | 2,67 |

Данные графиков, посвященных жанрам текстов, в которых употребляется слово «сорес», также даны в таблице (табл. 5).

Таблица 5.

Употребление слова «сорес» в текстах различных жанров.

| Вид текста | Количество употреблений | Доля в % |
|---------------------------|-------------------------|----------|
| Художественная литература | 3 | 7,14 |
| Академические тексты | 3 | 7,14 |
| Новости | 12 | 28,6 |
| Научно-популярные тексты | 1 | 2,38 |
| Репортаж | 22 | 52,4 |
| СМИ | 1 | 2,38 |

Остальные варианты написания слова «копейка» отсутствуют в корпусе, написания с ударением и без него не различаются. Можно подсчитать, что вариант «корек» употреблялся в среднем 1 раз за год, а вариант «сорес» 3,6 раз, что почти в 3 раза больше³³.

Заключение

В ходе исследования мы проследили историю употребления слов «рубль» и «копейка» в испанском языке. Проведенное нами сопоставительное исследование словарных дефиниций позволило проследить изменения в представлении носителей языка о двух проанализированных нами русизмах и сделать вывод о том, что слово «rublo» можно назвать ассимилированным заимствованием в испанском языке, а слово «сорес» («корек») остаётся историзмом. По актуальному испанскому корпусу XXI в. можно сделать заключение о том, что слово «rublo» чаще всего встречается в художественной литературе, а слово «копейка» в вариантах «сорес» и «корек» – исключительно в художественной литературе (главным образом, в переводах русских авторов). При этом вариант «сорес» характеризуется значительно большей частотностью, хотя в словаре Испанской королевской академии определение дается на вариант «корек», т.е. такое написание признано Академией нормативным для испанского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Diccionario Anaya de la lengua española, 1996. Madrid: Madrid: Group Anaya, pp: 1079.
2. Clave. Diccionario de uso del español actual, 2006. Madrid: EDICIONES SM, pp: 2000.
3. Diccionario didáctico avanzado primaria Lengua española, 2003. Madrid: Cesma, pp: 1308.
4. Diccionario enciclopédico Nuevo Espasa ilustrado, 1999. Madrid: Espasa Calpe, pp: 1800.
5. Diccionario enciclopédico Sopena, 1980. Barcelona: Editorial Ramon Sopena S.A.
6. Diccionario de español para extranjeros, 2002. Madrid: EDICIONES SM, pp: 1408.
7. Diccionario de la lengua española, 21 edición, 1992. Madrid: Espasa Calpe.
8. Diccionario de la lengua española «Ñ», 2005. Madrid: Espasa Calpe, pp: 1430.
9. Diccionario El Pequeño Larousse Ilustrado, 2007. Ediciones Larousse Sa De Cv, pp: 1825.

33 <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>, дата обращения 13.12.2023.

10. Diccionario Larousse Universal Ilustrado, 1958. Paris, Buenos Aires: Larousse.
11. Diccionario Salamanca de la lengua española, 1996. Madrid: Santillana, pp: 1726.
12. Moliner M., Diccionario de uso del español, 1998. Madrid: Gredos.
13. Terreros y Pando, E. Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, 1987. ARCO Libros, pp: 734.
14. Алексеев М.П. «Русская культура и романский мир», Ленинград, Наука, 1985, 542 с.
15. Ахманова О.С. «Словарь лингвистических терминов», Москва: УРСС, 2005, 569 с.
16. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе», Москва, Международные отношения, 1980, 416 с.
17. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой, Москва, Сов. энцикл., 1990, 682 с.
18. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, Москва, Азбуковник, 1997, 907 с.
19. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики, Москва, УРСС, 2019, 327 с.
20. Fernández – Sevilla J. Problemas de lexicografía actual, 1974. Bogota: Instituto Caro y Cuervo, pp: 190.
21. Haensch Günther. Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI: Problemas actuales de la lexicografía. Los distintos tipos de diccionarios, una guía para el usuario. Bibliografía de publicaciones sobre lexicografía, 1997. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp: 293.
22. <https://dle.rae.es> (словарь Испанской Королевской Академии), дата обращения 25.05.2023.
23. Corpes XXI <https://www.rae.es/corpes/>, дата обращения 02.06.2023.
24. БСЭ bse.slovaronline.com/37160-RUBL

© Мамилова Светлана Абдурахметовна (serdle@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»